

◎税関当局間の相互支援に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との税関当局間相互支援協定

平成 九年 六月 十七日 ワシントンで
平成 九年 六月 十七日 効力発生
平成 九年十一月二十一日 告示

(外務省告示第五四六号)

目次	ページ
前文	二二八五
第一条 定義	二二八五
第二条 両締約国政府間の相互支援	二二八六
第三条 両税関当局間の情報提供等	二二八七
第四条 被要請当局の要請当局に対する情報提供	二二八七
第五条 物品の輸送及び船積みに関する文書等の提供	二二八八
第六条 関連書籍、記録その他の文書又は情報媒体の閲覧及び複写	二二八八
第七条 協定に基づく要請	二二八九
第八条 被要請当局のとり措	二二八九
第九条 協定に従って入手した情報の使用条件	二二九〇
第十条 提供された情報の刑事の捜査等における証拠としての使用	二二九〇
第十一条 支援の条件等	二二九一
第十二条 費用の負担	二二九一

第十三条	協議及び細目実施取決めの締結	二二九一
第十四条	協力発生及び終了	二二九二
末文		二二九二

税関当局間の相互支援に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府とアメリカ合衆国政府（以下「両締約国政府」という）は、

関税法令に対する違反は、それぞれの国の経済、財政、社会、文化及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

関税その他の税の正確な査定を確保するなどの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際条約に留意し、

税関当局間の協力、関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、

千九百五十二年十二月五日付けの相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関し税関当局が運用及び執行する法令であって、関税、手数料その他の税に関し又はそれぞれの国の関税領域の境界をこえる規制物品の移動に関する禁止、制限その他これに類する規制に関するものをいう。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of Japan and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries,

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions, and special measures of control in respect of specific goods,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "customs laws" shall mean such laws and regulations administered and enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs territory of each country;

米国との税関当局間相互支援協定

二二八六

- (b) 「税関当局」とは、日本国にあっては大蔵省、アメリカ合衆国にあっては財務省合衆国税庁をいう。
- (c) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の連絡をいう。
- (d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反及びその未遂をいう。
- (e) 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- (f) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。
- (g) 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。
- (h) 「関税領域」とは、それぞれの締約国政府の国の関税法令が施行されている領域をいう。
- 第二条
- 1 (a) 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保するため並びに関税法令違反の防止、調査及び処置のため、この協定の規定に従って、税関当局を通じて相互に支援する。
- (b) 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力的に努力する。
- 2 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従って、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 3 この協定は、両締約国政府間の相互支援のみを意図するものである。この協定の規定は、いかなる私人に対しても、情報を獲得し、伏せ若しくは排除し又はこの協定に基づき要請された支援の実施を妨げる権利を賦与するものではない。

- (b) the term "Customs Administration" shall mean, in Japan, Ministry of Finance, and, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;
- (c) the term "information" shall mean any data, documents, reports, or other communications;
- (d) the term "customs offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempt to commit any violation of such laws;
- (e) the term "person" shall mean any natural or legal person;
- (f) the term "requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance;
- (g) the term "requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;
- (h) the term "customs territory" shall mean the territory of the country of each Party in which the customs laws of that country are in force.
- ARTICLE 2
1. (a) The Parties shall assist each other through their Customs Administrations to ensure proper application of customs laws and to prevent, investigate, and repress any customs offense, in accordance with the provisions of this Agreement.
- (b) The Parties shall through their Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonization of their customs procedures.
2. This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country and within the available resources of their respective Customs Administrations.
3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any information, or to impede in the execution of a request for assistance made under this Agreement.

第三条

- 1 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び処置のために必要な情報を、相互に提供する。
- 2 両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための新たな装置並びに技術の研究、開発及び試験、税関職員の新訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野においても協力する。

第四条

- 1 (a) 被要請当局は、要請当局に対して次の情報を提供する。
- (i) 要請当局の国の関税領域に輸入された物品が、被要請当局の国の関税領域から適法に輸出されたかどうか
- (ii) 要請当局の国の関税領域から輸出された物品が、被要請当局の国の関税領域に適法に輸入されたかどうか
- (b) (a)の規定に従って提供される情報には、要請に応じて、当該物品の通関の際に用いられた税関手続が含まれる。
- 2 被要請当局は、その利用可能な資源の範囲内で、以下について情報提供及び特別な監視を行う。
- (a) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反を犯した（と）について要請当局により知られている又は疑われている者（特に被要請当局の国の関税領域を出入りする者）
- (b) 要請当局の国の関税領域に向けて輸送される規制物品である疑いがあると要請当局により通知された

ARTICLE 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information necessary to ensure proper application of customs laws and to prevent, investigate, and repress any customs offense.
2. The Customs Administrations shall also cooperate, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and test of new customs procedure and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and interchange of personnel between them.

ARTICLE 4

1. (a) The requested Administration shall provide the requesting Administration with the following information:
- (i) whether goods imported into the customs territory of the country of the requesting Administration have been lawfully exported from the customs territory of the country of the requested Administration; or
- (ii) whether goods exported from the customs territory of the country of the requesting Administration have been lawfully imported into the customs territory of the country of the requested Administration.
- (b) The information provided pursuant to subparagraph (a) of this paragraph shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.
2. The requested Administration shall, within the limits of its available resources, provide information on and exercise special surveillance of:
- (a) persons known to the requesting Administration to have committed a customs offense or suspected by the requesting Administration of having done so within the customs territory of the country of the requesting Administration, particularly those moving into and out of the customs territory of the country of the requested Administration;
- (b) goods either in transport or in storage notified by the requesting Administration as giving rise

米国との税関当局間相互支援協定

輸送中又は蔵置中の物品

- (c) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反をなす行為のために使用されたことにつき要請当局により疑われている輸送手段
- 3 (a) いずれの一方の締約国政府の税関当局も、自己の発意により又は要請に応じ、他方の締約国政府の国の関税領域において関税法令違反となるおそれがある行動に関して有する情報を、当該他方の締約国政府の税関当局に提供する。

(b) いずれの一方の締約国政府の税関当局も、その有する情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与えうる深刻な関税法令違反に関連する可能性があると考ええる場合には、当該税関当局は、自らの発意によって、当該他方の税関当局に当該情報を提供する。

第五条

1 税関当局は、要請に応じ、物品の輸送及び船積みに関する文書であって、当該物品の価額、処分及び仕向地を示すものを提供する。

2 要請当局による別段の通告がある場合を除くほか、被要請当局は、1の要請に対し、いかなる形態の電算化された情報も提供することができむ。

3 1及び2の規定に従って提供された情報を解釈し又は利用するためのすべての関連情報は、同時に提供される。

第六条

要請当局が特別に指定する職員は、被要請当局の同意及び被要請当局が課す条件の下で、被要請当局の官署において、当該官署が保有する関連書籍、記録その他の文書又は情報媒体を閲覧し、当該書籍、記録その他の文書又は情報媒体の関連部分を複写することができむ。

関連書籍、
記録その他の
文書の提供
又は情報

to a suspicion of controlled items to be transported towards the customs territory of the country of the requesting Administration; or

(c) means of transport suspected by the requesting Administration of having been used in the commission of a customs offense within the customs territory of the country of the requesting Administration.

3. (a) The Customs Administration of either Party shall, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration of the other Party with available information regarding the activities that may result in customs offenses within the customs territory of the country of the latter Customs Administration.

(b) When the Customs Administration of either Party considers that available information may be relevant to serious customs offenses that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, upon its own initiative, provide the latter Customs Administration with such information.

ARTICLE 5

1. The Customs Administrations shall, upon request, provide documents relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition, and destination of those goods.

2. Unless otherwise advised by the requesting Administration, the requested Administration may transmit any form of computer-based information in response to the request referred to in paragraph 1 of this Article.

3. All relevant information for interpreting or utilizing the information provided pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be supplied at the same time.

ARTICLE 6

Officials specially designated by the requesting Administration may, with the consent of the requested Administration and subject to the conditions imposed by the requested Administration, consult, in the offices of the requested Administration, the relevant books, registers,

第七条

1 この協定に基づく要請は、書面にて行われる。要請には、その要請された支援の実施に有益と考えられる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、口頭による要請であっても承認を得得る。ただし、そのような要請は、速やかに書面にて確認される。

2 1の規定に従って行われる要請にあたっては、次の情報が示されるものとする。

- (a) 当該要請を行う当局
- (b) 当該要請に関連する手続の種類
- (c) 当該要請の目的及び理由
- (d) 当該要請に関係する者の名前及び住所（ただし、判明している場合に限る。）
- (e) 検討されている事案の簡単な説明及び関連する法的要素

3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。

第八条

1 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、すべての合理的な措置を講ずる。

2 被要請当局の締約国政府が要請当局の締約国政府の要請に同意する場合には、要請当局が特別に指定する職員は、被要請当局の締約国政府が課す条件の下で、被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会つたことになる。

3 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適当と考える場合には、要請当局との調整のため、支援要請に応じている措置の時及び場所を要請当局に通告する。

and other documents or data media held in those offices and take copies of relevant parts of such books, registers, and other documents or data media.

ARTICLE 7

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the request. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Administration making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties to whom the request relates, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Administrations.

ARTICLE 8

1. The requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.

2. If the Party of the requested Administration agrees to the request of the Party of the requesting Administration, officials specially designated by the requesting Administration may, subject to the conditions imposed by the Party of the requested Administration, be present during the inquiry conducted by the requested Administration in the customs territory of the country of the requested Administration.

3. The requested Administration shall, upon request by the requesting Administration and when it deems

協定に従
って入手
した情報
の使用条
件

第九条

- 1 この協定に従って入手した情報は、第二条1に定める目的のための、かつ、税関当局のみにより使用される。ただし、情報を提供する税関当局が他の当局による使用を明示的に書面で承認した場合、この限りではない。
- 2 1の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通知をする場合を除くほか、この協定に従って情報を入手した税関当局は、当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができる。当該関連法執行機関は、次条に定める条件の下で当該情報を使用することができる。
- 3 いずれの一方の締約国政府も、要請された場合には、この協定に基づき他方の締約国政府の税関当局から提供された情報の秘密を保持する。
- 4 この条は、情報を入手した税関当局の国の法令に基づき義務付けられている限度において、情報が使用され又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対し当該開示につき事前に通知する。

第十条

- 1 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により刑事の捜査、訴追又は司法上の手続（大陪審手続を含む）において証拠として使用されてはならない。
- 2 この協定に基づき一方の締約国政府の税関当局が入手した情報が刑事の捜査、訴追又は司法上の手続（大陪審手続を含む）において証拠として使用される必要がある場合には、当該締約国政府は、当該情報を刑事の捜査、訴追又は司法上の手続（大陪審手続を含む）において証拠として使用するために、外交上の経路を通じ、他方の締約国政府に対して当該情報を提供するように要請する。

提供され
た情報の
捜査にお
ける証拠
としての
使用

appropriate, advise the requesting Administration of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

ARTICLE 9

1. Information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in Article 2, paragraph 1, of this Agreement and by the Customs Administrations, unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by other authorities.
2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in Article 10 of this Agreement.
3. Either Party shall, when requested, maintain the confidentiality of any information provided by the Customs Administration of the other Party within the framework of this Agreement.
4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Such Customs Administration shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration which provided the information.

ARTICLE 10

1. Information provided from the Customs Administration of a Party to the Customs Administration of the other Party pursuant to this Agreement shall not be used by that other Party as evidence in criminal investigation, prosecution, or judicial proceeding, including grand jury proceeding.
2. In the event that information obtained by the Customs Administration of a Party within the framework of this Agreement is needed as evidence in criminal investigation, prosecution, or judicial proceeding, including grand jury proceeding, that Party shall, in order to use such information as evidence in criminal investigation, prosecution, or judicial proceeding, including grand jury proceeding, submit a request for such information to the

支援の条件等

第十一条

- 1 被要請当局の締約国政府がこの協定に基づく支援がその主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害すると考える場合には、支援を拒否若しくは保留し又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができる。
- 2 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば応ずることができない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。当該要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量に委ねられる。
- 3 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連法執行機関による捜査を含む）、訴追又は司法上の手続（大陪審手続を含む）を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができ。この場合には、被要請当局は、一定の条件を付すことにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

- 4 要請された支援が実施できない場合には、要請当局は、速やかにその事実を通知され、また、当該要請について拒否又は支援実施の延期の理由を記した書面を受領する。当該書面には、要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができ。

第十二条

それぞれの締約国政府がこの協定を実施するに当たって必要となる費用は、それぞれの締約国政府が負担する。

第十三条

- 1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の実施に際して生ずるいかなる事項に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。
- 2 この協定を実施するための詳細な取決めは、両締約国政府の税関当局の間で締結される。

協議及び細目実施取決めの締結

other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 11

1. In cases where the Party of the requested Administration is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantial interest, assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. If the requesting Administration would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. Assistance may be withheld by the requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution, or judicial proceeding, including grand jury proceeding. In such a case, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the requested Administration may require.
4. In the event that a request cannot be executed, the requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the requesting Administration in its further pursuit of the request.

ARTICLE 12

Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Parties.

ARTICLE 13

1. The Parties may hold, as necessary, consultations through the diplomatic channel on any matters which may arise in the implementation of this Agreement.
2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded between the Customs Administrations of the Parties.

米 国 と の 税 関 当 局 間 相 互 支 援 協 定

二二九二

協力発生
及び終了

第十四条

末
文

- 1 この協定は、署名により効力を生ずる。
 - 2 いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、三箇月前に文書による通知を与えることにより、この協定を終了させることができる。終了の通知の際に継続中の支援は、終了の日までに完了される。
 - 3 両締約国政府は、必要に応じ又はこの協定の再検討が不要であると相互に書面で通知しない限り、効力発生から五年を経過したとき、この協定を再検討するために会合する。
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。
- 千九百九十七年六月十七日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

竹内行夫

アメリカ合衆国政府のために

ジョージ・J・ワイズ

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
 2. Either Party may terminate this Agreement by giving three months written notice through the diplomatic channel. Any ongoing assistance at the time of notification of termination shall be completed by the date of termination.
 3. The Parties shall meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
- IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.
- DONE at Washington, this seventeenth day of June, 1997, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

(Signed) George J. Weise

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

(Signed) Yukio Takeuchi

(参考)

この協定は、日米両国の税関当局間の相互支援を強化するものである。